Translated Test Directions

These directions may only be used with students who have the Non-embedded Designated Support of Translated test directions for the Smarter Balanced Mathematics and/or English Language Arts (ELA) online test(s).

* The *TA Script of Student Directions* must be used for all test administrations. These directions have sections that correspond to the *TA Script of Student Directions*.
* These directions include several blank lines. Test Administrators should fill in blank lines prior to test administration.
* A bilingual adult can read these directions to students.
* These directions can be printed and given to students for them to read.

# Supplemental Student Test Directions

This section provides statements that can be read during testing if the student is off task, has a concern about a question, or gets stuck on a question. This section is not part of logging a student in to a test.

| **English** | **Korean** |
| --- | --- |
| It is important you do your best. | 최선을 다하는 것이 중요합니다. |
| If you need a break, ask your Test Administrator before you pause your test. | 휴식이 필요하면 시험 관리자에게 문의하여 시험을 일시 중지할 수 있습니다. |
| Your Test Administrator cannot help you check your answers. | 시험 관리자는 답변 확인을 도와 드릴 수 없습니다. |
| If you do not know how to enter an answer to a question, select Tutorial from the context menu to view a short video. | 질문에 대한 답을 입력하는 방법을 모르는 경우 상황에 맞는 메뉴에서 “튜토리얼(Tutorial)”을 선택하여 짧은 동영상을 시청하십시오. |
| You can read the question again and think about what the question is asking you to do. | 문제를 다시 읽고 문제에서 무엇을 요구하는지 생각해 볼 수 있습니다. |
| Try your best and choose the answer that makes the most sense to you. | 최선을 다하여 자신에게 가장 합리적인 답을 선택하십시오. |
| Remember, you can use scratch paper to write down your ideas first. Enter anything you want scored into the online test. | 본인의 아이디어를 먼저 종이에 적어 볼 수 있습니다. 채점 받기 원하는 것은 모두 온라인 시험에 입력하십시오. |

# Student Log in and Test Directions

This section provides steps in the *TA Script of Student Directions* that must be followed to log a student in to a test.

| **English** | **Korean** |
| --- | --- |
| If you have a bag, cell phone, or other electronic device, raise your hand and your Test Administrator will show you where to put it. If you have a cell phone or other electronic device during the test, it will be reported, and you will get a zero on your test. | 가방, 휴대폰 또는 기타 전자 기기를 가지고 있는 분은 손을 들어 주시면 시험 관리자가 보관할 곳을 알려드립니다. 시험을 치르는 중에 휴대폰이나 기타 전자 기기를 소지하는 경우 보고되며 시험은 영점 처리됩니다. |
| Your Test Administrator will pass out your materials. | 시험 관리자가 종이 자료를 배포할 것입니다. |
| Print your name on each piece of paper. You can use the paper during the test, but answers on paper will not be scored. Enter anything you want scored into the online test. Your Test Administrator will collect the papers at the end of the test session. | 종이 자료 한 장 한 장마다 이름을 정자체로 기입하십시오. 시험 중에 종이 자료를 사용할 수 있지만 종이에 기입한 답은 채점되지 않습니다. 채점 받기 원하는 것은 모두 온라인 시험에 입력하십시오. 시험 세션이 종료되면 시험 관리자가 종이 자료를 회수합니다. |
| Find the secure browser icon on the computer screen. If you need help, raise your hand. | 컴퓨터 화면에서 보안 브라우저 아이콘을 찾으십시오. 도움이 필요하면 손을 들어 주십시오. |
| Open the secure browser. You will see the Please Sign In page. If you need help, raise your hand. | 보안 브라우저를 실행하십시오. 로그인(Please Sign) 페이지가 표시됩니다. 도움이 필요하면 손을 들어 주십시오. |
| Type your first name into the “First Name” space. | "이름(First Name)" 난에 이름을 입력하십시오. |
| Type your SSID number into the “Student ID” space. | “학생 ID(Student ID)” 난에 SSID 번호를 입력하십시오. |
| Type the session ID into the “Session ID” space. If you need help, raise your hand. | "세션 ID(Session ID)" 난에 세션 ID를 입력하십시오. 도움이 필요하면 손을 들어 주십시오. |
| Now click Sign In. | 이제 “로그인(Sign In) 을 클릭하십시오. |
| You will see the Is This You page. Make sure your name, grade, and SSID are correct. | 본인 확인(Is This You) 페이지가 표시됩니다. 본인의 이름, 학년 및 SSID가 정확한지 확인하십시오. |
| If everything on this page is correct, click Yes. If the information is not correct, raise your hand. | 이 페이지의 모든 사항이 정확하면 “예 (Yes) 를 클릭하십시오. 정확하지 않은 사항이 있으면 손을 들어 주십시오. |
| Now click Start Summative: Grade \_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | 이제 총괄평가 시작(Start Summative: Grade): **학년** \_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_를 클릭하십시오. |
| You will see the Waiting for Approval page. Please wait for your Test Administrator to approve your test. | 승인 대기(Waiting for Approval) 페이지가 표시됩니다. 시험 관리자가 시험을 승인할 때까지 기다려 주십시오. |
| Read if taking the ELA test or using headphones:  The Audio Playback Check page helps you know if the sound on your computer is working. Put your headphones on and click the speaker button. If you did not hear the sound, click I did not hear the sound and raise your hand. If you hear the sound, click I heard the sound. | **ELA 시험에 응시하거나 헤드폰을 사용할 경우 읽으십시오.**  오디오 재생 확인(Audio Playback Check) 페이지를 보고, 컴퓨터에서 소리가 잘 나오는지 확인해 주십시오. 헤드폰을 착용하고 스피커 버튼을 클릭하십시오. 소리가 잘 나오지 않으면 "소리가 잘 들리지 않습니다(I did not hear the sound)" 를 클릭한 다음 손을 들어 주십시오. 소리가 잘 나오면 "소리가 잘 들립니다(I heard the sound)" 를 클릭하십시오. |
| You will see the You Are Almost Ready to Begin Your Test page. Click View Test Settings to make sure your settings are correct. If your test settings are correct, click OK. If your test settings are not correct, raise your hand. | 시험을 시작할 준비가 되었습니다(You Are Almost Ready to Begin Your Test) 페이지가 표시됩니다. 시험 설정 보기(View Test Settings) 를 클릭하여 설정이 올바른지 확인하십시오. 시험 설정이 올바르면 “확인(OK) 을 클릭하십시오. 시험 설정이 올바르지 않으면 손을 들어 주십시오. |
| Now click View Help Guide. | 이제 도움말 가이드 보기(View Help Guide) 를 클릭하십시오. |
| Please read the Help Guide carefully. It has information about moving through test questions and pausing the test. The Help Guide also contains information about test tools. | “도움말 가이드”를 주의 깊게 읽으십시오. 여기에는 시험 문제를 풀기 위해 이동하고, 시험을 일시 중지하는 방법에 대한 정보가 있습니다. “도움말 가이드”에는 시험 도구에 대한 정보도 포함되어 있습니다. |
| You can see the Help Guide any time during the test by clicking on the question mark icon on the top right corner of the screen. If you have any questions, raise your hand. | 화면 오른쪽 상단에 있는 물음표 아이콘을 클릭하면 시험 도중 언제든지 “도움말 가이드”를 참조할 수 있습니다. 질문이 있으면 손을 들어 주십시오. |
| Click Back to close the Help Guide. | 도움말 가이드 를 닫으려면 뒤로(Back) 를 클릭하십시오. |
| During the test you must answer each question on the screen before moving on to the next screen. It is important to give your best answer to each question. Some questions have more than one part. You can scroll down the screen to see all parts of a question. | 시험을 보는 동안 화면의 각 문제에 답해야 다음 화면으로 이동됩니다. 각 문제에 최선의 답을 제공하는 것이 중요합니다. 일부 문제는 두 개 이상의 부분으로 이루어져 있습니다. 화면을 아래로 스크롤하면 한 문제의 모든 부분을 볼 수 있습니다. |
| Read for CAT ELA and CAT Math tests:  If you pause the test for more than 20 minutes, you will not be able to go back and change your answers, even for questions you marked for review. If you need to pause your test and take a break, raise your hand. | **CAT 시험, ELA 시험, CAT 수학 시험에 응시할 경우 읽으십시오.**  시험을 20분 이상 일시 중지하면, 표시한 답으로 이동하여 변경할 수는 없으며, 검토 표시를 해 둔 문제에 표시한 답도 변경할 수 없습니다. 시험을 일시 중지하고 휴식을 취해야 한다면 손을 들어 주십시오. |
| Read for PT ELA 3-HS and CAT Math 6, 7, 8, HS tests:  This test is divided into two parts. When you get to the end of the first part, you will be prompted to review your answers before moving on to the second part. Once you move on to the second part, you will not be able to go back and change your answers in the first part. | **ELA 3-HS 시험 및 CAT 수학 6, 7, 8, HS 시험에 응시할 경우 읽으십시오.**  이 시험은 두 개 부분으로 나뉘어져 있습니다. 첫 번째 부분을 종료하면, 두 번째 부분으로 이동하기 전에 답을 검토하라는 메시지가 나타납니다. 두 번째 부분으로 이동하면, 첫 번째 부분에서 표시한 답으로 이동하여 변경할 수는 없습니다. |

# Test Sessions

This section provides directions about the number of sessions and final steps for logging a student in to a test.

| **English** | **Korean** |
| --- | --- |
| You will finish the test today. When you finish, please check your work and make sure you answered all the questions. Raise your hand when you are done. If you have any questions, raise your hand.  OR  You will have \_\_\_\_\_\_\_\_ sessions to finish the test. For this session, you will stop after \_\_\_\_\_\_\_\_\_ minutes. Then you will have 10 minutes to check your answers.  Read only for CAT tests:  When you return to your test, you will not be able to go back and change your answers to any questions you have answered today. If you have any questions, raise your hand. | 현재 시험을 종료합니다. 시험을 마칠 경우, 풀었던 문제를 점검하고 모든 문제에 답했는지 확인하십시오. 완료되면 손을 들어 주십시오. 질문이 있으면 손을 들어 주십시오.  **또는**  시험 종료까지 \_\_\_\_\_\_\_\_ 세션이 남아 있습니다. 이 세션을 \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 분 뒤에 멈출 수 있습니다. 그런 다음, 10분 동안 답을 확인할 수 있습니다.  **CAT 시험만 응시할 경우 읽으십시오.**  시험에 돌아올 경우에도 현재 질문에 대해 표시한 답으로 이동하여 변경할 수는 없습니다. 질문이 있으면 손을 들어 주십시오. |
| Look at the Additional Test Information. It says, “By clicking Begin Test Now, I understand that this test is private and that I cannot copy or talk about any part of this test with anyone.” If you have any questions, raise your hand. | 추가 시험 정보(Additional Test Information) 를 참조하십시오. 표시 내용, "’지금 시험 시작(Begin Test Now) 을 클릭함으로써 저는 이 시험이 비공개적인 시험이며 이 시험의 어떤 부분도 복사하거나 이에 관해 다른 사람과 이야기할 수 없음을 이해합니다.” 질문이 있으면 손을 들어 주십시오. |
| When you reach the Attention box that says you have answered all the questions, stop and raise your hand. Your Test Administrator will come help you. | 모든 문제에 답했다는 주의(Attention) 박스가 표시되면 멈추고 손을 들어 주십시오. 시험 관리자가 와서 도와 드릴 것입니다. |
| When you are ready to begin, click Begin Test Now. | 시작할 준비가 되면 지금 시험 시작(Begin Test Now) 을 클릭하십시오. |

# Pausing for Multiple Sessions

This section provides directions for pausing a test.

| **English** | **Korean** |
| --- | --- |
| You have 10 minutes left to test. Finish the question(s) you are working on. Then check your answers to all questions you answered. When you are done, raise your hand. | 시험 종료 시간이 10분 남았습니다. 풀고 있는 문제를 완료하십시오. 그런 다음, 답변한 모든 문제에 대한 답을 확인하십시오. 완료되면 손을 들어 주십시오. |
| If you are working on a test page with questions for a reading passage, please finish all the questions on that page. | 지문과 관련된 문제가 있는 시험 페이지에서 문제를 풀고 있으면, 해당 페이지에 있는 모든 문제를 완료하십시오. |
| You will have more time to finish the test. When you return to your test, you will not be able to go back and change your answers. If you need more time to check your answers, raise your hand. | 시험 종료까지 더 많은 시간이 남아 있습니다. 시험에 돌아올 경우에도 표시한 답으로 이동하여 변경할 수는 없습니다. 답을 확인할 시간이 더 필요하면 손을 들어주십시오. |
| When you are done, click Pause. An Attention box will ask you if you are sure. Click Yes to pause your test. | 시험을 완료하면 일시 중지(Pause) 를 클릭하십시오. 확인을 위한 주의(Attention) 박스가 표시됩니다. 시험을 일시 중지하려면 예(Yes) 를 클릭하십시오. |
| Please wait while your Test Administrator collects your test materials. | 시험 관리자가 시험 자료를 회수하는 동안 기다려 주십시오. |

# Continuing Testing After a Pause

This section provides directions for resuming a test after pausing the test.

| **English** | **Korean** |
| --- | --- |
| If you previously started the test but did not finish, the word Resume is next to the test name. Click Resume. | 이전에 시험을 시작했지만 완료하지 않은 경우 시험 명칭 옆에 재개(Resume) 라는 단어가 표시됩니다. “재개(Resume) 를 클릭하십시오. |
| You will see the Waiting for Approval page. Here are a few reminders for testing. You can see the Help Guide any time during the test by clicking on the question mark icon. You can pause the test by clicking Pause, not Next, after answering a question. If you need a break, raise your hand. If you have any questions, raise your hand. | “승인 대기(Waiting for Approval) 페이지가 표시됩니다. 다음은 시험에 대한 몇 가지 주의 사항을 다시 반복한 것입니다. 물음표 아이콘을 클릭하면 시험 도중 언제든지 도움말 가이드를 참조할 수 있습니다. 문제에 답변한 후 “다음(Next) 이 아니라 “일시 중지(Pause) 를 클릭하여 시험을 일시 중지할 수 있습니다. 휴식이 필요하면 손을 들어 주십시오. 질문이 있으면 손을 들어 주십시오. |
| You will finish the test today. When you finish, please check your work and make sure you answered all the questions. Raise your hand when you are done. If you have any questions, raise your hand.  OR  You will have \_\_\_\_\_\_\_\_ sessions to finish the test. For this session, you will stop after \_\_\_\_\_\_\_\_\_ minutes. Then you will have 10 minutes to check your answers.  Read only for CAT tests:  When you return to your test, you will not be able to go back and change your answers to any questions you have answered today. If you have any questions, raise your hand. | 현재 시험을 종료합니다. 시험을 마칠 경우, 풀었던 문제를 점검하고 모든 문제에 답했는지 확인하십시오. 완료되면 손을 들어 주십시오. 질문이 있으면 손을 들어 주십시오.  **또는**  시험 종료까지 \_\_\_\_\_\_\_\_ 세션이 남아 있습니다. 이 세션을 \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 분 뒤에 멈출 수 있습니다. 그런 다음, 10분 동안 답을 확인할 수 있습니다.  **CAT 시험만 응시할 경우 읽으십시오.**  시험에 돌아올 경우에도 현재 질문에 대해 표시한 답으로 이동하여 변경할 수는 없습니다. 질문이 있으면 손을 들어 주십시오. |
| Please wait for your Test Administrator to approve your test. | 시험 관리자가 시험을 승인할 때까지 기다려 주십시오. |
| You will see the You Are Almost Ready to Begin Your Test page. | 시험을 시작할 준비가 되었습니다(You Are Almost Ready to Begin Your Test) 페이지가 표시됩니다. |
| Look at the Additional Test Information. It says, “By clicking Begin Test Now, I understand that this test is private and that I cannot copy or talk about any part of this test with anyone.” If you have any questions, raise your hand. | 추가 시험 정보(Additional Test Information) 를 참조하십시오. 표시 내용, 지금 시험 시작(Begin Test Now) 을 클릭함으로써 저는 이 시험이 비공개적인 시험이며 이 시험의 어떤 부분도 복사하거나 이에 관해 다른 사람과 이야기할 수 없음을 이해합니다.” 질문이 있으면 손을 들어 주십시오. |
| When you reach the Attention box that says you have answered all the questions, stop and raise your hand. Your Test Administrator will come help you. | 모든 문제에 답했다는 주의(Attention) 박스가 표시되면 멈추고 손을 들어 주십시오. 시험 관리자가 와서 도와 드릴 것입니다. |
| When you are ready to begin, click Begin Test Now. | 시작할 준비가 되면 지금 시험 시작(Begin Test Now) 을 클릭하십시오. |

# Ending Student Tests

This section provides directions for finishing a test and submitting it for scoring.

| **English** | **Korean** |
| --- | --- |
| We are almost done with this test. Finish the question(s) you are working on. | 이 시험은 거의 끝났습니다. 풀고 있는 문제를 완료하십시오. |
| When you click Next on the last question of the test, you will see an Attention box. Click OK. Then click End Test. Another Attention box will appear. Click Yes to review your answers. You will see the Congratulations you have reached the end of the test page. You can review any questions you have marked for review. Do not click Submit Test until your Test Administrator tells you to do so. If you need help with these steps, raise your hand. | 시험의 마지막 문제에서 “다음(Next)”을 클릭하면 주의(Attention) 박스가 표시됩니다. 확인(OK) 을 클릭하십시오. 그런 다음, 시험 종료(End Test) 를 클릭하십시오. 다른 “주의(Attention) 박스가 표시됩니다. 답을 검토하려면 “예(Yes) 를 클릭하십시오. 시험 종료페이지에 도달하면 축하(Congratulations) 메시지가 표시됩니다. 검토 표시를 해 둔 문제를 검토할 수 있습니다. 시험 관리자의 지시가 있을 때까지 “시험 제출(Submit Test) 을 클릭하지 마십시오. 이 단계에서 도움이 필요하면 손을 들어 주십시오. |
| If you have not finished your test and need more time, click Pause and raise your hand. | 시험을 마치지 않고 시간이 더 필요한 경우 “일시 중지(Pause) 를 클릭하고 손을 들어 주십시오. |
| When you have answered all the questions and checked your answers, click End Test. Then click Submit Test. A warning box will ask Are you sure you want to submit the test? If you are finished, click Yes. If you need more time, click No and raise your hand. | 모든 문제에 답변하고 답을 확인했으면 “시험 종료(End Test)”를 클릭하십시오. 그런 다음, “시험 제출(Submit Test)”을 클릭하십시오. 경고 박스 질문 내용: 시험을 제출하시겠습니까?( Are you sure?) 완료했으면 “예(Yes) 를 클릭하십시오. 시간이 더 필요하면 “아니오(No) 를 클릭하고 손을 들어 주십시오. |
| You will see the Your Test Summary page. This page tells you that your test is finished. | “시험 요약(Your Test Summary) 페이지가 표시됩니다. 이 페이지는 시험을 완료했음을 알려줍니다. |
| Please wait while your Test Administrator collects your test materials. | 시험 관리자가 시험 자료를 회수하는 동안 기다려 주십시오. |